



DEPARTMENT OF TOXIC  
SUBSTANCES CONTROL

Abril de 2005

Antiguas instalaciones de Holchem, conocidas  
como antiguo sitio de Chase Chemical,  
Pacoima, California

## *Solicitamos comentarios sobre una limpieza propuesta*

El Departamento del Control de Sustancias Tóxicas (DTSC) es uno de seis juntas y departamentos de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de California. La misión del Departamento es restaurar, proteger y mejorar la calidad ambiental y la vitalidad económica mediante la regulación de los residuos peligrosos, la realización y supervisión de limpiezas y la promoción de la prevención de la contaminación.

Estado de California



Agencia de  
Protección del  
Medio Ambiente de  
California



Antiguo sitio de Holchem, donde es necesario limpiar el suelo y el agua.

### Introducción

El Departamento del Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) propone la limpieza del suelo y el agua subterránea contaminados en las antiguas instalaciones de Holchem.

El sitio es una propiedad industrial ubicada en 13540 y 13546 Desmond Street en Pacoima, California, en un terreno de aproximadamente 2 acres, entre Desmond Street y el espacio anexo de la Autopista de Simi Valley (118) en el Condado de Los Angeles.

Las investigaciones realizadas en el sitio han determinado que el suelo y el agua subterránea están contaminados con solventes y otros productos químicos.

### Reunión Pública

**4 de mayo de 2005**

6:30 de la tarde

Escuela Primaria Telfair Auditorio  
10975 Telfair Avenue  
Pacoima, California

En esta reunión pública discutiremos la limpieza propuesta, contestaremos preguntas y aceptaremos comentarios orales y escritos. El DTSC le invita a participar. **Habrá traducción al español.**

### Período de Comentarios Públicos

**20 de abril al 20 de mayo de 2005**

Le invitamos a leer y comentar el borrador del Plan de Acción Correctiva (RAP, por sus siglas en inglés).

Los comentarios escritos deben estar fechados por el correo a más tardar el 20 de mayo de 2005. Las direcciones postales y electrónicas figuran en la página 4.

***El borrador del Plan de Acción Correctiva y otros documentos relacionados con este proyecto están disponibles en los sitios indicados en la página 4 de este boletín informativo.***

## Historial del sitio

Principios de los años 60 – se usó el sitio para distribuir bebidas.

1967 a 1987 -- Chase Chemical Company usó el sitio para almacenar productos químicos industriales en tanques subterráneos (UST), tanques en superficie (AST) y otros contenedores para empaque y reventa.

1987 -- Holchem, Inc., alquiló la propiedad y continuó el almacenamiento y reventa de productos químicos industriales.

1988 – Se retiraron del sitio veinte tanques de almacenamiento subterráneos, bajo la supervisión del Departamento de Bomberos.

1999 -- Holchem adquirió la propiedad.

2000 – Comenzó la investigación del sitio bajo la supervisión del DTSC.

2001 – Terminaron las operaciones en el sitio.

2003 – Mediante una acción temporal de remoción (IRA, por sus siglas en inglés), que consiste en la Extracción de Vapores del Suelo (SVE, por sus siglas en inglés) se da inicio a la limpieza del suelo en el sitio, actividad que continúa hoy.

Para más información sobre el funcionamiento de los Sistemas de Extracción de Vapores del Suelo, consulte el sitio Web de la Universidad de California en <http://sve.ucdavis.edu/index.htm>.

Los datos de las muestras indican que el suelo y el agua subterránea están contaminados con los siguientes productos químicos y solventes:

- tricloroetano (TCE),
- percloroetano (PCE),
- 1,1,1-tricloroetano (1,1,1-TCA),
- 1,1-dicloroetano (1,1-DCE),
- 1,1-dicloroetano (1,1-DCA),
- tolueno,
- cloruro de metileno,
- metil etil cetona (MEK), metil isobutil cetona (MIBK)
- acetona
- etilbenceno,
- xilenos,
- cis-1,2-DCE
- 1,4-dioxano

Estos productos químicos se suelen usar en pinturas, operaciones de desengrasado de metales y procesos de limpieza en seco. También se ha detectado líquido de fase no acuosa ligero (LNAPL).

## Posibles riesgos

El sitio tiene pavimento de asfalto y hormigón, lo que minimiza la probabilidad de contacto de las personas con la tierra contaminada. El agua subterránea debajo del sitio no se usa como fuente de agua potable. No se prevé que el uso actual y futuro del sitio cause más daños ambientales dentro o fuera del sitio.

## Diferentes maneras de limpiar el sitio

El borrador del Plan de Acción Correctiva describe las distintas opciones consideradas. Entre ellas se incluyen:

- Tratar el suelo mediante SVE
- Bombeo y tratamiento del agua subterránea para eliminar la fuente y controlar el movimiento de la contaminación
- Monitoreo del agua subterránea
- Poner una “tapa” o cobertura sobre el suelo
- Restricción del título de propiedad (evitar que el sitio se use para actividades delicadas, por ejemplo, una guardería infantil)
- Estabilización (evitar el movimiento de los productos químicos en el suelo)
- Enjuague del suelo
- Tratamiento biológico

Para cada opción, examinamos el grado de posible éxito, costo, eficacia y viabilidad, y cómo protegería la salud humana y el medio ambiente.

## ¿Qué es lo que se propone?

- **Uso continuado del Sistema de Extracción de Vapores para limpiar el suelo**
- **Una bomba y tratar el Sistema para limpiar el agua subterráneo contaminada**
- ***Bio-sparging* (un proceso en que se sopla aire hacia el agua subterránea para “retirar” la contaminación, y los vapores resultantes son capturados por el sistema SVE)**
- **Se harán pruebas del agua subterránea (prueba de bomba) para evaluar la necesidad de instalar pozos de bombeo adicionales fuera del sitio.**

En la sección 6.3 del borrador de RAP, se da una descripción detallada de todas las opciones.

Se prevé que la limpieza del suelo y del agua tarde entre 3 y 5 años. Asimismo, se impondrá una “restricción del título de propiedad” para usos industriales y comerciales únicamente. Esto asegurará que el sitio no tenga usos residenciales o delicados como por ejemplo una guardería infantil.

### **Trabajos de construcción y operaciones para tratar el suelo y el agua subterránea**

La mayor parte de los trabajos para instalar los pozos y los equipos de limpieza se realizarán en el sitio. No se prevé ningún efecto sobre las propiedades adyacentes. Se harán ciertos trabajos para instalar un tubo de descarga de agua limpia a la alcantarilla de aguas de tormenta cercana, ubicada en Desmond Street. También se podrán instalar pozos de bombeo del agua subterránea fuera del sitio, a lo largo de Paxton Street. Estos trabajos incluyen zanjas en la calle. Para proteger al público, se controlará el tráfico, el polvo (incluida la humidificación y la cobertura de la tierra) y se tomarán otras medidas.

### **Hallazgos relativos al efecto de la acción de limpieza sobre el medio ambiente**

Tal como lo requiere la Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés), estudiamos el posible efecto de las actividades de limpieza sobre el medio ambiente. Por ejemplo, en el documento Estudio Inicial Especial, analizamos si la operación del SVE y bombas y tratamiento causaría contaminación del aire o del agua, afectarían la fauna y flora o el hábitat, o interferiría con el tráfico. Las actividades de limpieza propuestas no tendrán un efecto significativo sobre la salud humana y el medio ambiente.

Describimos nuestro estudio y esta conclusión en el documento CEQA que también se puede consultar.

### **Más información en la biblioteca y en la oficina de nuestra agencia**

El borrador del Plan de Acción Correctiva, el Plan de Trabajo de Investigación Correctiva, la Evaluación de Riesgos, el Estudio Inicial Especial, el CEQA y otros documentos relacionados con el proyecto están disponibles en la Biblioteca Pública de Pacoima, ubicada en 13605 Van Nuys Blvd., Pacoima, teléfono (818) 899-5203.

Los documentos también están disponibles en nuestra oficina: 1011 N. Grandview Avenue, Glendale. Por favor llame a la Sra. Jone Barrio al (818) 551-2886 para solicitar una cita.

### **Adónde enviar comentarios**

Los comentarios deben estar fechados por el correo o ser enviados por correo electrónico para el 20 de mayo de 2005, y dirigirse a:

Gabriel Farkas  
Department of Toxic Substances Control  
1011 N. Grandview Avenue  
Glendale, California 91201  
Correo electrónico: [gfarkas@dtsc.ca.gov](mailto:gfarkas@dtsc.ca.gov)

### **A quién llamar para obtener más información**

Si tiene alguna pregunta sobre la limpieza, llame o envíe un mensaje electrónico a cualquiera de estas dos personas del Departamento del Control de Sustancias Tóxicas:

Maya Akula, Especialista en Participación Pública,  
(818) 551-2917  
Correo electrónico: [makula@dtsc.ca.gov](mailto:makula@dtsc.ca.gov)

Dr. Gabriel Farkas, Administrador del Proyecto  
(818) 551-2865  
Correo electrónico: [gfarkas@dtsc.ca.gov](mailto:gfarkas@dtsc.ca.gov)

Para obtener información en español, llame a Jesus Cruz, al (818) 551-2875.

### **Información de prensa**

Jeanne Garcia  
Funcionaria de Información Pública  
(818) 551-2176  
Correo electrónico: [jgarcia1@dtsc.ca.gov](mailto:jgarcia1@dtsc.ca.gov)

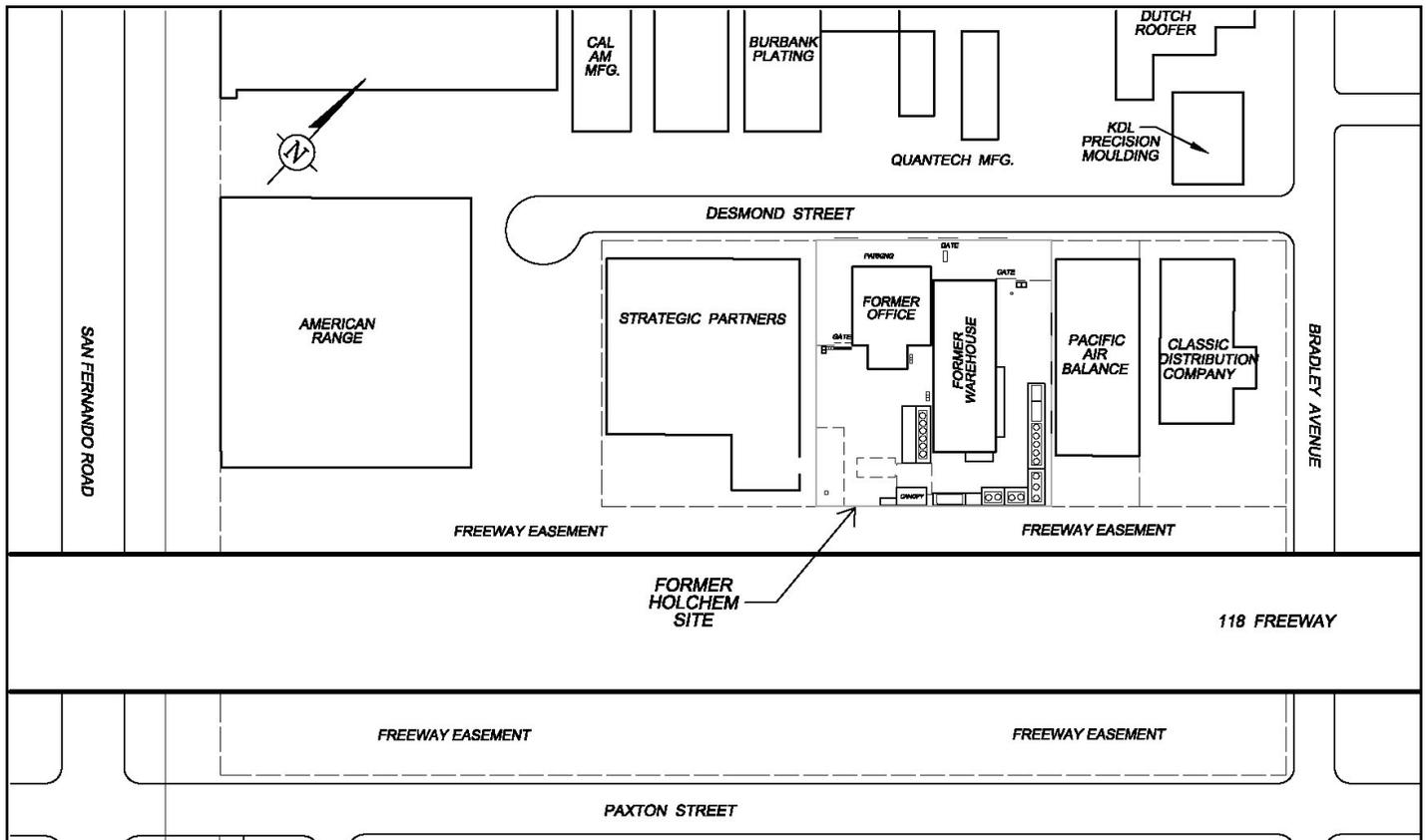
Para más información sobre el DTSC, visite nuestro sitio Web, [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov)

### **Aviso para las personas con dificultades auditivas**

Puede obtener información adicional usando el servicio California State Relay al 1-888-877-5378 (TDD). Pídale que se comuniquen con Maya Akula al (818) 551-2917 en lo referente al sitio.

### **Accesibilidad a la sala de reuniones**

Para obtener información sobre el acceso a la sala para personas discapacitadas y para solicitar asistencia razonable, por favor comuníquese con Maya Akula al (818) 551-2917 al menos una semana antes de la reunión.



## ¿Qué opina de este boletín informativo?

*Nos estamos esforzando para que nuestros boletines informativos sean claros y fáciles de leer. Nos sería muy útil conocer su opinión de nuestro trabajo.*

- 1) ¿Le resultó fácil entender la información?    \_\_\_ sí \_\_\_ no
- 2) ¿Hubo suficiente información?                    \_\_\_ sí \_\_\_ no
- 3) ¿Hubo demasiada información?                \_\_\_ sí \_\_\_ no

¿Cualquier otro comentario sobre el boletín informativo?